



Die Dolmetscherinnen

Wir finden die richtigen Worte.



MONIQUE KAETSCH

Diplom-Übersetzerin

Diplom-Dolmetscherin, BDÜ, VKD, aiic

Geburtsort: Enghien-les-Bains (Val d'Oise/Frankreich)

■ SPRACHLICH-AKADEMISCHER WERDEGANG

Dreisprachig (Vater Deutscher, Mutter Spanierin) in Frankreich aufgewachsen (bis zum 21. Lebensjahr)

Französisches Abitur (1977)

Jurastudium an der Université Paris II/ Sorbonne (1977/78)

Germanistikstudium an der Université Paris IV/Sorbonne

Abschluss: D.E.U.G. (1978/81)

Übersetzerstudium am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim von 1981 bis 1986. Dipl.-Arbeit: „La Nova Cançó catalana“.

Abschluss: Dipl.-Übersetzerin (Abschlussnote: gut)

Ermächtigung als Übersetzerin für die französische und spanische Sprache durch den Präsidenten des Landgerichts Wiesbaden (1990).

Dolmetscherstudium an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg von 1997 bis 2000.

Abschluss: Dipl.-Dolmetscherin (Abschlussnote: gut)

Vereidigung als Dolmetscherin für die französische und spanische Sprache durch den Präsidenten des Landgerichts Wiesbaden (2000).

■ BERUFLICHE TÄTIGKEIT

Freiberuflich als Übersetzerin tätig seit 1986.

Freiberuflich als Konferenzdolmetscherin tätig seit 2000.

Lehrtätigkeit: Dozentin für Theorie und Praxis des Simultan- und Konsekutivdolmetschens am Institut für Übersetzen und Dolmetschen – Französische Abteilung – der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg seit 2007.

■ SCHWERPUNKTE

Konferenzdolmetschen insbesondere auf den Gebieten Städtebau/Raumordnung, Elektroindustrie, Automobilindustrie, Lebensmittelindustrie, Verpackungsindustrie, Abfallwirtschaft, Umweltschutz, Transport und Verkehr, Qualitätssicherung, Arbeitsschutz, Informationswissenschaft, Entwicklungspolitik, Europapolitik, allg. Wirtschaft, Umwandlungen von Aktiengesellschaften in SE.

Übersetzen von Konferenztexten, Geschäftsberichten/Bilanzen, Rechtstexten sowie Firmenbroschüren in verschiedenen Bereichen.

■ ANDERE TÄTIGKEITEN

Lehrtätigkeit beim BKA und in verschiedenen privaten Sprachschulen, Vertonung von Werbefilmen, Dolmetschen bei Lesungen, Gerichtsdolmetschen.

■ VERÖFFENTLICHTE ÜBERSETZUNGEN

« Brève histoire de la montre-bracelet » (Originaltitel „Kurze Geschichte der Armbanduhr“), Autoren: K. Hundorf, E.C. Saluz, Verlag: Deutsches Uhrenmuseum, 2005.

« Les temps modernes. La mesure du temps entre passé et présent » (Originaltitel „Moderne Zeiten. Zeitmessung auf dem Weg in die Gegenwart“), Autor: J. Graf. Verlag: Deutsches Uhrenmuseum, 2006.